



CHEMUN DE URTIJÈI N f u r m a z i o n s

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700
e-mail: ortisei@gvcc.net

www.comune.ortisei.bz.it
Sped. in A.P. 2,20/C Legge 662/96 (BZ)
Bimestrale - **Marzo 2003** - nr. 2/2003

Argumënc dl mëns

La stredes vën miuredes

Ultimamënter iel unì dat la ncëria de lauré ora miuramënc per l ncrëusc pra l monumënt dl J.B. Purger. Do cater mëns an udù che n se à usà al regulamënt nuef tla streda Sneton dal Berna ite y nsci iel unì damandà al arch. Wolfgang Platter de studië sun manieres de rënder chësc toch de streda plu segur y de fé ji miec dl muviment di auti. Da tenì cont ie che la situazion se muderà canche la Nord-sud sarà fineda y l raion da ji a pé unirà tenì ntan dut l di y dut l ann.

Cialan tl daunì iel nce unì pensà ala streda Stufan. Tlo vëniel cialà coche n pudessa fé per slargé l tretuar y nsci nce fé n prim var per na soluzion al problem dl muviment di auti te chësta streda. Cie che mancia ie mo n cunliamënt cun la streda dla ferata per chëi che va a pé, me che tlo ne à n nia la puscibltà de passé nzaul.

Per rejons de segurëza uniral d'ansciuda tët demez l'ultima lueges da lascé l auto sun èur dla Tresval. L ambolt ie dla minonga che cun la 86 plazes che ie tla garasc dl Post for a desposizion per l publich y cun l'autra garajes y plazes tl raion, messessla ji nce zënza chësta soluzion provisorio sun l stradon. Cun l to demez dla lueges ti ruven nce ncontra al gran mpifé di auti la sades y domesdivia sun la streda Tresval.



Jahr der Menschen mit Behinderung

Das Jahr 2003 wurde von der Europäischen Union zum „Europäischen Jahr der Menschen mit Behinderung“ erklärt. In diesem Jahr soll verstärkt um das Verständnis der Gesellschaft für die Rechte und Bedürfnisse der Menschen mit Behinderung geworben werden. Die Lebensqualität dieser Menschen soll verbessert werden.

Die Gemeinden Grödens wollen gemeinsam mit den Vereinen und Körperschaften Aktionen planen und Maßnahmen setzen um die Bevölkerung, Gemeinden, öffentliche und private und Körperschaften für die Bedürfnisse der Menschen mit Behinderung zu sensibilisieren. Diese Aktionen sind

für den Monat September geplant. In einer Podiumsdiskussion soll mit Fachleuten und Betroffenen über den Abbau der architektonischen Barrieren und die hindernisfreie Gestaltung von Straßen und Plätzen informiert werden. Aktionen, wie ein Tag auf dem Rollstuhl oder ein Tag in Begleitung eines Blinden, sollen Jugendliche und Erwachsene auf die Probleme hinweisen, mit denen körperbehinderte Menschen täglich konfrontiert sind. Die Idee einer Zeitbörse möchte ebenfalls verwirklicht werden. Radiosendungen und ein Fest für Menschen mit Behinderung und ihren Familien runden die geplanten Initiativen ab. In Gröden gibt es bereits viele Vereine und Institutio-

nen, die um das Wohl und die Bedürfnisse der Menschen mit Behinderung bemüht sind. In diesem Jahr geht es vor allem darum, diese Tätigkeiten weiterhin zu unterstützen, zu fördern und auszubauen und dafür zu sorgen, dass auch in den kommenden Jahren nachhaltige Maßnahmen für Menschen mit Behinderung gesetzt werden.

Dr. Baur Elisabeth
Sozialassessorin

Ideies per la dlacia a Rucadic



La plaza dala dlacia

Per l'sgondo ann iel a Rucadic pra l'zënter dal tennis unì anjenia na plaza dala dlacia. Do che n'è udù che la vën nuzeda trüep dala scuadras de hockey di jëuni y nce per jadiné iesen sën tl lëur de studië sun miuramënc per l' dauni.

Una idea fossa chëla de n'implant mobil per fé dlacia. Cun n' sistem de n' fonz artifiziel pudessa nsci unì tenì la dlacia per n' tēmp plu lonch o nce fat la dlacia per vel manifestazion te n' auter luech. Per ejēmpl tl zënter.

La sgonda idea che n' ulessa studië plu avisa ie chëla de cri na soluzion per avëi n' tēt y na struttura stluta sëura la dlacia. Chësc per pudëi nce fé vel juech de hockey per l' campionat di jëuni, ma nce per autri sporc che ne à nia da nfé cun dlacia. Na tel struttura pudessa nce unida nuzeda per manifestazions desferētes, nia sportives. Ntant an lascià lauré ora na pruposta dala firma finlandeja Green Ice.

proiet

Prim var per la plaza de dlíeja

Per abiné na bona soluzion per la plaza de dlíeja fovel bele dan n' ann unì dat su a na persona specialise da de lauré ora ideies. Davia che do trüep mēnsc ne oven nia giapà i resultac damandei, an tres l'geometer de chemun Wolfgang Mussner nstess laurà ora na idea.

Chësta pruposta che ie unida presentada te cunsëi de chemun ai 28 de fauré vëija danora n' prim var per miuré l' cialé ora dla plaza. Tlo iel udù danora de mēter ju cubetti y plates sun l' toch danter l' ncrëusc de lanon nchin pra l' puënt de Pana. Dut unissa metù al medemo nivel zēnza n' scialier pra l' tretuar. A chësta maniera ulessen avëi na bela

plaza che pieta lerch assé n' cajo che n' l'adrova dant o do. Dlongia rējes ulessen da una pert fé n' bel droch y dancà spusté l' mur per avëi mo plu lerch dan dlíeja. Tres chësc ntervënt unissa nce slargada la „scela dla vedles“. L'idea vëija nce dant de mēter dut lumes nueves y de auté ju n' pue' de ega per fé na pitla roia dal'ega dan la butëiga dal pan ju.

Velch plu avisa unrià mo lauré ora. Co che n' la mēt a jì per abiné na souzion per i auti sun plaza unirà cialà te n' sgondo mumēt. Da pert dl' aministrazion chemunela ulessen cialé de scumencié mo d'ansciuda cun i lëures.

Cësa de Paussa nueva

I stroc la tira n' lonch

I pitli lëures se damanda datrai plu pazienza che de majeri. Nsci iela ultimamēter stata cun l' finé di lëures pra la Cësa de Paussa nueva. Sciche bele ntlëuta pra i recursc, se àn nce chëst iede tenì su per via di lëurs da idraulicher.

La se tratova sën de finé i banies, ma n' pue ajache la firma da idraulicher ne ti ie nia stata do y ajache n' ne ie nia riesc ruvei a una sun i priejes se ala n' pue' trat n' lonch. Da permò ie pona ruvei i ultimi toc per i banies che vën metui su ntan chisc dis. Da mēter a puntin iel nce de plu de tei mēndri lëures. Nsci ie l' sistem contra l' mel de fuech tant che finà, te cësada fuech aspieten mo n' ultim



La Cësa de Paussa nueva

toch che ne jiva mo nia bën, la tofles dan i locai vën mo anjeniedes y l' sitem de luminazion y sciaudamēt vën metù a jì zentralmēter.

I doi vares plu mpurtanc dan che la jënt posse trapiné ie mo chël de l'ascé ite i fonc y de puzené dut cant. N' spera che l' ne vënie nia mo n' iede velch dantrite.



*In piedi: Leo Moroder, Hansi Bernardi, Christian Stuflesser, Moritz Peristi, Adi Demetz, Raimund Grossrubatscher, Edmund Dellago, Raffael Moroder, Mario Sacco, Pauli Rabanser, Eberhard Schmalzl, Florian Schrott.
seduti: Rubern Bernardi, Ewald Moroder, Konrad Piazza, Elisabeth Baur G., Rita Dorigo W., Johann Steiner (segretario), Roland Moroder. Mancano Leander Moroder e Ewald Demetz.*

Dal consiglio comunale

I rappresentanti del Comune di Ortisei

Nelle varie sedute del consiglio comunale sono stati nominati i rappresentanti del Comune di Ortisei nelle diverse commissioni.

Riportiamo i membri (effettivi) delle commissioni più rilevanti:

Centro tutela ambiente Gardena-Castelrotto Srl: Piazza Konrad (sindaco);

Consiglio d'amministrazione "Park Urtijèi Srl.": Moroder Ewald, Schmalzl Eberhard, Grossrubatscher Raimund;

Comitato per la gestione del cimitero: Piccolruaz H. Gebhard, Grossrubatscher Raimund, Moroder Roland;

Comitato comunale per gli acquedotti: Moroder Roland, Fill Stefan, Leonard Renzo, Runggaldier Vigil, Comploi Heinz, Moroder Leo F., Holz knecht Walter, Stuflesser G.Christian, Dejori Ewald;

Commissione valanghe: Peristi Moritz, Holz knecht Adam, Moroder Ewald, Prinoth Othmar, Comploi Carl, Stuflesser G.Cristian, Mussner Gernot;

Comitato per la scuola materna di Ortisei: Dorigo Walpoth Rita;

Comunità comprensoriale "Salto-Sciliar": Piazza Konrad (sindaco), Demetz Adi;

Comitato comunale per la protezione civile: Piazza Konrad (sindaco), Fill Stefan, geom. Rella Marco;

Consulta provinciale del servizio giovani: Luz Dell'Antonio Edeltraud;

Commissione per le dichiarazioni d'inabitabilità: Dott. Insam Raphael, geom. Mussner Wolfgang, geom. Lar cher Egon;

Consorzio di pascolo Rasciesa: Moroder Raffael, Rabanser Adolf;

Consiglio d'amministrazione della Tennis Ortisei S.r.l.: Bernardi Hansi;

Consorzio tra i comuni della Val Gardena e Castelrotto per servizi di comune interesse: Piazza Konrad (sindaco) – di diritto, Moroder Raffael, Bernardi Hansi;

Consiglio d'amministrazione della "Ortisei 2000 Trasporti srl": Piazza Konrad (sindaco);

Comitato associazione turistica: Bernardi Hansi;

Consorzio dei Comuni della provincia di Bolzano: Piazza Konrad (sindaco);

Consiglio d'amministrazione mostra permanente: Sacco Mario;

Comitato comunale per i boschi: Moroder Raffael, Rabanser Ulrich, Demetz Adi, Holz knecht Andrea, Rifesser Luis, Rabanser Adolf, Moroder Edmondo, Canazei August, Demetz Ewald;

Comitato per l'educazione permanente: Schrott Flëur;

Ente gestore della biblioteca comprensoriale per la Val Gardena: Dellago Edmund;

Consiglio della biblioteca comprensoriale per la Val Gardena: Schrott Flëur;

Commissione per l'assegnazione di alloggi: Moroder Ewald, Moroder Leander, Demetz Adi;

Commissione edilizia comunale: Piazza Konrad (sindaco), Dott. arch. Aschbacher Anton, geom. Moroder Ruben Maria, Holz knecht Arnold, dott. Insam Raphael, Hofer Ambros, Rabanser Markus, Senoner Fridl, Moroder Roland;

Commissione per i pubblici esercizi: Piazza Konrad (sindaco), Comploi Claudia, Scherlin Markus, Costa Georg, Pescosta Pauli, Hofer Ambros, geom. Moroder Ruben M.;

Nfrasturtures

Plaza Setil a paiamënt

Ntan i prim mënsch dl invièrn se à desmustrà che l ie nce da chësta sajón debujèn de lueges per curieres. Per la plaza via n Setil che ie unida anjenieda apostà per chësta rejon ne oven mo nia abinà n sistem che essa pudù ji bën. Lascian la plaza debant, fovel tan de auti che la valguna curieres ne ciafiova nia plu a furné demez. Sën iel per ntant unì nciarià na persona a cialé de chësta plaza.

Do che n à giapà la lizënza dal Chemun da Ciastel iel cun chësc sitem provisor iel nce unì dat pro i priejes. La curieres paia 15,00 Euro al dì, i auti 3,00 Euro al dì y i camper 8,00 Euro. Chisc ultimi ne possa nia sté de nuet davia che n ne à nia la struttura da pudèi taché ite l'eghes y strom.

Nchin ala fin de autil à Walter Paur sëurantëut l servisc de cialé dla plaza Setil, n lëur che l scumencia uni di bele dan la 8 daduman. Al do dl bujèn vëniel resservà la lerch per la curieres y per la pert che resta posset unì metù ju auti. Do avèi usservà la situazion d'invièrn pudral pona unì cialà inant coche n possa la mèter a ji per curì la spëises che l servisc se damanda. Plu inant ulessen nce anjenié la plaza dessot per lascé ju curieres y nce n pue' de auti.



La plaza da lascé la curieres y auti via n Setil.

**Consiglio Comunale**

Ordine del giorno

I Consiglio Comunale é stato convocato alla seduta del 28 febbraio con il seguente ordine del giorno.

1. Approvazione dei verbali delle sedute consiliari del 06. e 10.12.2002.

2. Mozione del gruppo consiliare dei Ladins sulla realizzazione di uno spartitraffico sulla via Tresval presso il ponte Minert.

3. Mozione del gruppo consiliare dei Ladins sulla realizzazione di un incrocio a rotatoria presso il monumento a Purger.

4. Interrogazione dei membri del gruppo consiliare Luech y Natura sulla limitazione dell'uso del sale.

5. Interrogazione dei membri del gruppo consiliare Luech y Natura sui tempi dell'uso pubblico del garage interrato dell'albergo Post.

6. Mozione del gruppo consiliare Luech y Natura sull'ampliamento e la ristrutturazione della Cësa di Ladins / museo.

7. Mozione del gruppo consiliare Luech y Natura sull'invio da parte del Comune ai contribuenti di avvisi di pagamento ICI già compilati.

8. Variazioni di bilancio 2003 con integrazione del programma generale delle opere pubbliche e del relativo piano finanziario.

9. Approvazione del regolamento comunale per lo svolgimento di feste ed altre manifestazioni pubbliche.

10. Pavimentazione di una parte della piazza della Chiesa di Ortisei - approvazione del progetto di massima.

11. Rifacimento del ponte sopra il rio Val d'Anna in prossimità del Fussel da Pincan ad Ortisei - approvazione del progetto di massima.

12. Piano provinciale dei trasporti - parere motivato.

13. Sdemanializzazione di 412 mq. della p.f. 2572/1 C.C. Ortisei - garage piccolo in piazza Stazione.

14. Costituzione di una servitù di riduzione delle distanze a carico della p.f. 988/77 C.C. Ortisei di proprietà comunale (via Sobosch).

15. Revoca della deliberazione consiliare n. 63 del 25.10.2002 inerente alla partecipazione del Comune di Ortisei alla costituzione dell'Associazione casa di riposo della Val Gardena.

16. Presa a conoscenza della costituzione dell'Associazione casa di riposo della Val Gardena e dello statuto.

17. Revoca parziale della deliberazione consiliare n. 156 del 27.09.1991 sull'affidamento gestione servizi sociali alla Comunità comprensoriale.

18. L.P. 30.04.1991, n. 13 sul riordino dei servizi sociali in Provincia di Bolzano - conferimento del servizio di casa di riposo e centro di degenza in Ortisei al Consorzio tra i Comuni di Ortisei - S.Cristina - Selva di Val Gardena e Castelrotto.

19. Acquisto di ulteriori azioni della società „Impianti sportivi Ortisei S.p.A.“.

20. Acquisto di azioni in qualità di socio sovventore della „Latteria Sociale Gherdëina - Lat Soc.coop.a r.l.“.



Deliberes dla Jonta

Per lauré ora i proiec per l parti-mënt bas ite dla **Scola Mesana** iel unì nciarià l geom. Gerold Demetz per na spëisa de 6.397 Euro. Chisc proiec dëssa to ite doi tlasses per l nseniamënt de sustëni, una tlass per l'educazion tecnica y una per l nseniamënt musichel.



Ala **Scola de Mujiga** de Gherdëina ti vëniel metù a desposizion doi tlasses tla scola elementera. Mplu possa domesdi mo unides adurves autra doi tlasses n cajo de bu-jën.

Per la **scolina nueva** iel unì dat pro l stlu jù de doi majeri lëures: per la cësadafuech y la lavandaria (1.130,04 Euro) y per la nstalazion dl mplant electirch (121.202,4 Euro).

Per lëures da muradëur pra la **scolina nueva** iel unì dat pro na spiëisa de 427.621 Euro nplu.

A **Radio Gherdëina** ti vëniel paia 552 Euro al mëns per di tres la nfurmazins dla lies che fej pert dla Në-us Jëuni Gherdëina, l Mar Dolomit, la Bibliotech y dl Chemun de Urtijëi. Mplu iel nce udù dant de fé trasmiscions de nfurmazion che à dan-fé cun l Chemun per l tēmp de 1 ëura.

Cun n cuntrat che va nchin ala fin de auriel iel per la sajón da d'inviern unì tēut su Manuel Runggaldier de St. Crestina a judé ora sciche **polizai de chemun**.

Per l Unimog de Chemun vëniel cumprà n **njin che tira sablon y sel**. La spëisa data pro ie de 40.000 Euro.

Per **asfalté de plu stredes** tl luech iel unì dat pro na spëisa de 108.904 Euro.

Per lascé fé **25 lumes** da mèter pra la stredes iel unì nciarià la berstot Senoner da Pradac per na spëisa de 24.750 Euro.

Aldo dla presënzes ti vëniel paia ora ai **cunselieres de chemun** 45,85 Euro per senteda. Per l ann 2002 fej el ora ndut 3.988,95 Euro.

L servisc de **rumé l stradon** danter la berstot Kelder y l Hotel Diamant ti ie inò unì sëurandat a Herbert Kelder per na spëisa de 106 Euro al di.

Per purté dant l **teater ala lergia** „Das Schloss am Abgrund“ danter l 6 y 27 de lugio, ti vëniel dat ala lia Teater de Urtijëi n cuntribut straordiner de 10.000 Euro.

L priejes per l fit dla **sales tla Cësa di Cungresc** ie restei unfat sciche tl ann passà: 140,00 Euro/di per la gran sala, 16,00 Euro/di per la pitla sala y 160,00 Euro/di per la sala dla mostres.

L fit per i locai dla **Lia per l Turism** de Urtijëi ie unic auzei aldò dla mesures ISTAT y fej ora 9.692 Euro per l ann 2003.

L Chemun de Urtijëi ie unì juntà sun la plates tl **internet** www.holzportal.it

Per l giavé y tué dò pra l **Ciastel Stetteneck** iel unì paia na conta de 5.566 Euro.

Ala **Comunità Raionela Salten-Sciliar** vëniel paia l cutribut ordiner de 1,03 Euro per zitadin. Chësc fej ora 4.641,18 Euro per l Chemun de Urtijëi.

Ala sozietà de nteres „**Pastura dla vaces**“ ti vëniel dat n cuntribut straordiner de 1.000 Euro per lëures de rumé y taië lëns.

Gebühren

Pro Person und Container

Wie die Müllabfuhrgebühr in St. Ulrich berechnet wird

Dem Steueramt der Gemeinde ist aufgefallen, dass es hauptsächlich mit der Berechnung der Müllabfuhrgebühr Probleme und Missverständnisse gab. Deshalb möchten wir hier einige Klärungen und Erläuterungen anbringen.

Die Müllentsorgungsgebühr beinhaltet nicht nur das Entleeren der Müllcontainer, sondern auch andere Dienste, wie z.B. die Straßenreinigung und das Entleeren der Wertstoffcontainer (Glas, Papier, Dosen).

Ab dem Jahr 2002 musste das D.L.H. vom 15.12.2000, Nr. 50 angewandt werden, welches vorsieht, dass die Fixquote für die Haushalte nicht mehr auf Fläche, sondern je nach Anzahl der Familienmitglieder zu entrichten ist. Die Fixgebühr für einen Haushalt für das Jahr 2003 beträgt also Euro 14,33 pro Person. Eine Entleerung eines Containers zu 80 Liter kostet für das Jahr 2003 Euro 3,38, das sind 0,0422 Euro pro Liter.

Das neue Mülltarifsystem wurde in unserer Gemeinde nach dem Verursacherprinzip berechnet, damit der Bürger, der eine gewissenhafte Mülltrennung durchführt, auch dafür belohnt wird.



Als Grundlage der Berechnung gilt das Verursacherprinzip.

Contributi ad associazioni - anno 2002

associazione ordinario straordinario

CULTO

Coro e orchestra parrocchiale	1.490,00		
Parrocchia Ortisei	250,00		pulizia WC Cocha

ASSOCIAZIONI CULTURALI

Museum de Gherdëina	4.800,00	5.000,00	Fastentuch
Union di Ladins	2.090,00		
Kreis für Kunst und Kultur	2.090,00	1.000,00	Bibliothek
		500,00	Ankäufe
Lia per Natura y Usanzas	713,00		
Tanzgruppe	530,00	500,00	Zylinder
Fotoclub	270,00		
Schützenverein	600,00	300,00	vers. Arbeiten
Südt. Schützenbund - Bezirk Brixen		1.000,00	Denkmal
Jugendinitiative „Nëus Jëuni“	5.200,00	1.297,00	Investitionen
		1.768,00	Sommer Aktiv
Südt. Kath. Jugend - Ortsgr. St.Ulrich	362,00		
Jungschar	455,00		
Jungsein St.Ulrich		350,00	Hüttenlager
Männergesangsverein „Raetia“	750,00		
Schachclub Gröden	720,00		
Amateur Radio Club Ladinia	200,00		
Jëuni de Mujiga de Gherdëina	4.800,00		
Theaterverein St.Ulrich	520,00		
Musikverein - Corpo Musicale	2.700,00		
Modellbau Club Gröden „Curnacins“	270,00		
Cor di Jëuni Urtijëi	270,00		
Associazione nazionale Carabinieri	270,00		

ASSOCIAZIONI SPORTIVE

Hockeyclub/H.C. Gherdëina Junior	19.100,00		Tätigkeit
Skiclub	4.065,00		
Tennisclub	775,00	7.747,00	intern. Turnier
C.S. Rodes Gherdëina	570,00	2.788,00	Starbike
F.C. Gherdëina		8.000,00	Einrichtung Bar
Lueses Gherdëina	570,00		
Volley Gherdëina	570,00	500,00	Serie D
Kegelclub Gröden	520,00		
Parapendio Club Gardena	285,00	750,00	Flugfest
Altetica Gherdëina	285,00	370,00	Ciasp
		645,00	Marathon
Judo Club	285,00		
A.S. Centro Karate Gardena	285,00		

associazione ordinario straordinario

ASSOCIAZIONE IN CAMPO SOCIALE

K.V.W.	863,00		
Arbeitskreis Männer und Frauen	543,00		
Conferenza S.Vincenzo	2.087,00		
Ehe- und Familienberatungsstelle	956,00		
Südtiroler Kinderdorf	269,00		
Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranker	517,00		
Medicus Comicus	476,00		
Grupa Adum	543,00		
Südt.Krebshilfe – Selbsthilfegr. Gröden		300,00	Fahrtspesen
Gherdëina per I Peru	6.100,00		

AGRICOLTURA

Südtiroler Bauernbund	3.040,00		
Bauernjugend	750,00		Blumenwettb.

ARTIGINATO

Landesver. Grödnert Kunsthandwerk	7.750,00	UNIKA 2002
	10.250,00	Abgang Unika
Landesver. der Handwerker (Ortsgruppe St.Ulrich)	1.790,00	
Althandwerker Grödens	600,00	

CONTRIBUTI DIVERSI

Tourismusverein St.Ulrich	37.585,15	1.692,00	versch. Veranst.
		5.000,00	Blumen
		12.819,00	Weltcuprennen
		3.366,00	Piste
Tourismusverband Gröden		6.958,00	Music Festival
Lia da Mont	595,00	2.430,00	Wanderwege
AVS - Jugend	475,00		
Grupa Alpinisc Gherdëina	300,00	258,00	Ankauf Mützen
Bergrettungsdienst	3.960,00	1.000,00	Gardena Master
Freiwillige Feuerwehr		5.164,60	Jubiläum
Bibliotheksträgerverein St.Ulrich	31.000,00	16.536,49	Defizit
The Revel		258,23	Konzert
Sciovie Ortisei GmbH		13.000,00	Schneeanlage

TOTALE 114.952,47 Euro 76.305,150 38.647,32

Con l'approvazione del bilancio per l'anno 2003 si è previsto di aumentare del 5% i contributi ordinari alle associazioni.


www.chemun.urtijei.bz.it

La homepage porta fruc

Dan 13 mënsch ie la Homepage dl Chemun de Urtijëi unida presentada ufizialmënter. Ntant se à trueps nuzà de chësc seerviscjan a se crì de uni sort de nfurmazions y servijes. La statistica nes dij tanc che ti à cialà ite a chësta plates tl internet.

La media dl prim ann da chanche chësta plates ie online fej ora 1.624 al mënsch ti à cialà. Ma davia che n ova bele scumencià a cumpedè giut dan la presentazion, ruven ndut a na cumpèida de 31.360.

La Homepage dl Chemun ie unida njenieda tla trëi rujenedes dla valeda y perchël an nce messe fé trëi verscions de dut l cuntenut. La pertes prinzipieles de chësta plates tl internet resta inant la presentazion dl Chemun de Urtijëi y si aministrazion, i servijes che vën pitei tres internet (formulars, dumandes) y la

La statistica de tanc che ti à cialà ala plates

16. jené 2002	prezentazion
25. jené 2002	10.248
Fauré 2002	12.148
Merz 2002	13.441
Auril 2002	14.248
Mei 2002	15.295
Juni 2002	17.421
Lugio 2002	18.937
Agost 2002	20.421
Setëmber 2002	21.917
Utober 2002	23.474
Nuvëmber 2002	25.921
Dezëmber 2002	27.215
Jené 2003	29.316
Fauré 2003	31.360

scumënciatives tl luech. Na belalch ti ie pona nce rerserveda ala presentazion dla lies dl luech, la nuviteies y mo truepa curiëusiteies y nfurmazions de utl.

Dal ufficio vigili urbani

Moto al collaudo

D'ora in poi i ciclomotori e motocicli dovranno essere sottoposti al collaudo con la stessa scadenza delle autovetture: la prima volta a 4 anni dall'immatricolazione e poi a seguire ogni due anni. Tale controllo può essere fatto presso la Motorizzazione Civile a Bolzano, oppure presso officine autorizzate. Inoltre si fa presente che per il mancato collaudo sono previsti il ritiro del libretto e sanzioni elevate.

Ulteriori informazioni sono disponibili presso l'ufficio Vigili Urbani del Comune di Ortisei dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 10.00, telefono 0471/797799.

Kindersommer „L' Pavel“

Bereits der Zweite

Auch in diesem Jahr organisiert die Sektion Gröden des VKE zusammen mit der Gemeinde St. Ulrich den Kindersommer „L'Pavël“. In diesem Sommer werden 5 Wochen Kinderbetreuung angeboten und zwar vom 14.07. bis 14.08. Die Einschreibungen werden in der zweiten Maihälfte erfolgen, die Einschreibeformulare werden auch heuer wieder in den Schulen und Kindergärten verteilt werden. Die Kinder werden in diesem Sommer in zwei Altersgruppen (Jahrgänge 1999 bis 1998, und Jahrgänge 1997 bis 1992) betreut. Die Anmeldung kann für eine oder mehrere Wochen erfolgen, die Gruppenstärke ist auf 20 Kinder pro Gruppe beschränkt. Im Kindersommer wird auch heuer wieder viel Spiel, Spaß und ein abwechslungsreiches Programm geboten, für die Größeren sind auch interaktive Museumsbesichtigungen und Ausflüge geplant.

Dr. Baur Elisabeth
Sozialassessorin

Für eine Arbeit freikaufen

Bisher war es fast nicht möglich, ein Renteneinkommen und ein Arbeitseinkommen zu beziehen. Es gab eine teilweise oder volle Unvereinbarkeit.

Seit dem 1. Jänner 2003 haben Rentner die Möglichkeit, einen bestimmten Betrag zu bezahlen und dadurch wird das Renteneinkommen mit dem Arbeitseinkommen für immer voll vereinbar. Dies gilt für alle Pensionskassen.

Voraussetzung ist, dass die Rente vor dem 1.12.2002 angelaufen ist. Renten mit einem späteren Beginn sind nicht zugelassen, es sei denn, jemand besitzt die Voraussetzungen für die Frührente oder das Arbeitsverhältnis wurde unterbrochen bzw. der Rentenanspruch wurde innerhalb 30.11.2002 eingereicht. Der zu bezahlende Betrag wird indi-

viduell berechnet. Nach der Bezahlung dieses Betrages kann der Rentner oder die Rentnerin jede selbständige und lohnabhängige Tätigkeit ohne Einschränkungen ausüben.

Die Einzahlung muss innerhalb 17. März 2003 getätigt werden; es sind auch Ratenzahlungen möglich. Würde am 30.11.2002 keine Arbeitstätigkeit ausgeübt, kann der einmalige Betrag innerhalb von drei Monaten nach Aufnahme der Tätigkeit gezahlt werden.

Nähere Informationen erteilen die Sozialfürsorger des KVV oder die Patronate KVV-ACLI im Bezirk. Bei der Beratung sind nach Möglichkeit: der Rentenbescheid und die letzte Aufstellung über die Höhe des monatlichen Bruttorentenbetrages mitzubringen.

Bezirksgemeinschaft Salten- Schlern

Die Hauspflege Im Sozialsprengel

Die Hauspflege wird seit September 1993 von der **Bezirksgemeinschaft Salten- Schlern** geführt und ist im **Sozialsprengel Gröden** angesiedelt.

Sie richtet sich an Senioren, Menschen mit Behinderung und Menschen mit psychischen Problemen, Pflegebedürftige und an Familien in Notsituationen.

Das Ziel der Hauspflege besteht darin, Personen mit gesundheitlichen Problemen durch soziale Hilfestellung und Pflege am Wohnort beizustehen, ihre Fähigkeiten zu aktivieren und ihre Selbstständigkeit zu fördern.

Die Hauspflege soll aber auch die pflegenden Angehörigen begleiten und entlasten.

Die wichtigsten Leistungen sind:

- Körperpflege
- Begleitsdienst
- Hilfe zur Haushaltsführung
- Beratung der Angehörigen
- Essen auf Rädern
- Badehilfe
- Fußpflege
- Wäschedienst und
- Familienhilfe

Wann wird der Dienst angeboten?

Tagesmütter

Finanzielle Unterstützung

Seit einigen Jahren gibt es in vielen Gemeinden Südtirols für die Familien mit Kleinkindern, in Ergänzung zum Kindergartenangebot, den **Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst**. Darunter versteht man (im Sinne des Landesgesetzes Nr. 9-09.04.1996) die Arbeit von Personen, die in Verbindung mit einer Tagesmutterorganisation (Genossenschaft „Casa Bimbo“, Tagesmutterverein, Coccinella, usw.) in ihrer Wohnung berufsmäßig ein oder mehrere Kinder anderer Familien betreuen.

Für die einkommensschwachen Familien, die den Tagesmütterdienst in Anspruch nehmen, sieht die Autonome Provinz Bozen eine finanzielle Unterstützung vor.

Die Auszahlung dieser Unterstützung erfolgt, wenn die Antragsteller folgende Eigenschaften aufweisen:

- italienische Staatsbürger und Staatsbürger der Europäischen Union sind, die in Südtirol ihren ständigen Aufenthalt haben, oder
- nicht EU -Bürger sind, die seit

mindestens drei Monaten ihren ständigen Aufenthalt und Wohnsitz in Südtirol haben.

Gleichzeitig müssen folgende Umstände zutreffen:

- die Eltern können aus berufsbedingten oder aus anderen sozial relevanten Gründen das Kind nicht selbst betreuen,
- der Dienst wird von einer qualifizierten Tagesmutter/einem qualifizierten Tagesvater geleistet, die/der einer entsprechenden Organisation angehört.

Diese Unterstützung wird vom Sozialdienst der **Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern** aufgrund der erklärten Einkommens- und Vermögenssituation der Familie bis zu einem Höchstbetrag von 4,50 Euro pro Stunde und für maximal 160 Stunden im Monat ausbezahlt.

Für nähere Informationen und die Abgabe der Gesuche wenden Sie sich bitte an den:

Sozialsprengel Gröden
Finanzielle Sozialhilfe
J.B. Purgerstr. 14 - St. Ulrich
Tel. 0471/798015 - Fax. 0471/798969.

Der Dienst kann von Montag bis Freitag in Anspruch genommen werden. In besonderen Fällen wird er auch an Samstagen und Feiertagen angeboten. Jede Person bestimmt, aufgrund ihrer eigenen Bedürfnisse und in Absprache mit der Einsatzleiterin der Hauspflege, die Dauer und die Häufigkeit der Leistung.

Wie?

Um den Dienst in Anspruch zu nehmen, genügt ein Anruf bei der Einsatzleiterin der Hauspflege, Frau Elda Ploner. Diese wird bei einem Hausbesuch die Wünsche und die Bedürfnisse des Antragstellers abklären und den Tarif berechnen, den der Antragsteller für die Leistung bezahlen muss, sowie die Leistung(en) organisieren.

Frau Elda Ploner ist von Montag bis Freitag von 9.00 – 12.00 Uhr im Sozialsprengel Gröden, J.B. Purgerstr. 14 in St. Ulrich erreichbar. Tel. 0471/798015

Kindergarten

Verlängerte Besuchszeit

Es besteht die Möglichkeit für das nächste Schuljahr eine Kindergartengruppe mit verlängerter Besuchszeit zu bilden, wenn die Anzahl der eingeschriebenen Kinder nicht weniger als 15 beträgt. Zugelassen werden jene Kinder, deren beide Elternteile eine Berufstätigkeit ausüben, die sich über die normale Besuchszeit des Kindergartens hinaus erstreckt, oder wenn eine Notwendigkeit aus familiären, sozialen und erzieherischen Gründen erwiesen ist. Die Einschreibungen können bis Ende März erfolgen. Weitere Informationen kann man bei der Kindergartenleiterin im Kindergarten in der Romstraße einholen (Tel.: 0471-786521)



Auguri

Nascite

Mirko Seehauser, Via Grohmann 95, nato il 09.12.02
Elisabeth Lardschneider, Via Rezia 227 E, nata il 30.12.02

Philipp William Demetz, Via Stufan 85, nato il 07.01.03
Manuel Vinatzer, Via Resciesa 45, nato il 13.01.03
Patrick Runggaldier, Nevel 17, nato il 16.01.03
Max Perathoner, GrohmannVia 7, nato il 18.01.03
Thomas Kropfitsch, Via Mureda 104/A, nato il 20.01.03
Leo Messner, Via Sacun 44, nato il 22.01.03
Sofia Mauroner, Via Costes 4, nata il 24.01.03
Dominik Pederiva, Via Tinderla 15, nato il 26.01.03
Carolin Goller, Via Costes 19/A, nata il 27.01.03
Benjamin Demetz, Via Cuca 8, nato il 29.01.03
Leo Rabanser, Via Rezia 91, nato il 04.02.03
Bean Prinoth, Via Stufan 62, nato il 07.02.03
Damian Holzknecht, Via Meisules 5/14, nato il 07.02.03
Michael Rifesser, Via Rezia 250, nato il 12.02.03
Isaak Demetz, Via Nevel 59/A, nato il 13.02.03

Matrimoni

Rabanser Elmar e Barbara Maria Kostner, il 01.02.2003
Mitterhofer Alois e Alberta C.M. Kostner, il 12.02.2003 a Merano

Nozze d'oro

Vallazza Adolf e Renata Giovannini, il 08.04.1953
Vinatzer Rudi e Carolina Stuffer, il 28.04.1953

Compleanno

Per il 95esimo compleanno

Rudolf Quitta, il 13 aprile

Per il 93esimo compleanno

Jole Soave, il 22 aprile

Per il 92esimo compleanno

Celerina Senoner ved. Stuflesser - Bataian, 23 marzo

Per il 91esimo compleanno

Anna Rottensteiner ved. Bernardi, il 16 aprile

Franz Schmalzl de Ronc, il 17 aprile

Per il 90esimo compleanno

Anna Kostner ved. Kasslatter, il 10 aprile

Per l'85esimo compleanno

Hermann Obletter da Lip, il primo marzo

Hildegard Moroder ved. Spisser, il 12 marzo

Josefina Prinoth da Brida ved. Mussner, il 18 marzo

Emilia Rifesser da Stufan ved. Grones, 18 marzo

Maria Oberbacher ved. Grossrubatscher, il 20 marzo

Per l'80esimo compleanno

Albina Peristi da Banch, il 3 marzo

Giovanna Fontanive ved. Ongaro, il 16 marzo

Cristina Kostner in Rifesser, il 23 marzo

Carlo Moroder, il 26 marzo

Zita Pycha, il 29 marzo

Giuseppe A. Holzknecht, il 3 aprile

Luigi Kostner, il 11 aprile



Condoglianze

Frida Insam ved. Glira – dl Rus, 76 anni, il 06.01

Zenz Senoner - Tlesura, 84 anni, il 28.01

Hans D. Stuffer - Zinch, 81 anni, il 24.01

Dut l bon per i 60



Ai 21 de fauré a nosc ambolt

Konrad Piazza

cumpli i 60 ani.

*Dut l bon cun truepa fortuna,
legrèza y sanità.*

De grà

Rengrazi de cuer duc chëi che se à cruzià y ie unic ala blota festa per mi cumpli di ani. N grà particuler ala Jonta de chemun, la Mujiga y duta l'autra lies che à tenì pea pra la festa y a duc chëi me à fat i auguresc, si-be per scrit che a usc.

Konrad Piazza, ambolt

Carolina nes fej unëur

Pra i campioncac dl'Europa de jadiné artistich a Malmö tl Sweden ie Carolina Kostner jita tla storia sciche miëura atleta de Südtirol nchin a ncuei. Nce sce la à ai 8 de fauré permò cumpli i 16 ani, iela bele garejede contra al-teltes dla categoria senior arjunjan l bon cuarto plazamënt. Per Urtijèi iel stat n resultat che à purtà gran unëur y legrèza. Via per l ann ie Carolina for a Obersdorf ulache la fej la scola auta de ruje-nedes modernes y à nce pudù zapé ite

tl „Bundesleistungszentrum“. Tlo fejela l training cun l maester Michael Huth dla ex-DDR.

Chisc dis à Carolina fat pea i campionac mundiei iunior a Ostrau tla Republica Ceca, i ultimi doi ani se ova la muta de Patrizia y Erwin tlassificà al 10. y 11. plazamënt pra chësta garejedes.



Carolina Kostner: bele danter la miëures dl Europa.

INFO BOX

Concessione di contributi

Tutte le associazioni ed enti locali che intendono ottenere la concessione di un contributo da parte del Comune di Ortisei per la loro attività nell'anno 2003, sono pregati di informarsi sulla pagina internet del Comune di Ortisei, all'indirizzo www.comune.ortisei.bz.it.

Oppure di rivolgersi a Martina Rier o Doris Mussner presso l'ufficio contabilità (tel. 0471/782024).

Le domande di contributo per l'anno 2003 devono essere presentate entro il 31 maggio 2003.

Priejes nuevas

Per l'ann 2003 iel unì dat pro i priejes nuevas per lèniam y la lènia.

L lèniam da fabriché costa: pèc 43,5 /m³ y leresc 49,0 /m³.

L lèniam taià ntèss costa: pèc 7,5 /m³ y leresc 12,5 /m³.

La lènia da brujé costa 23 Euro al meter.

Per le future mamme

Il distretto sanitario Val Gardena in via Purger ad Ortisei informa che a partire dal primo marzo 2003 il consultorio dell'ostetrica verrà spostato dal martedì mattina al lunedì mattina dalle ore 8.30 alle 10.30.

YoungNet.it

YoungNet ist das erste und einzige Internetmagazin von Südtirols Jugendlichen für Südtirols Jugendliche. Mit YoungNet wird den Jugendlichen in Südtirol erstmals eine offene virtuelle Plattform zur Verfügung gestellt, wo sie sich austauschen und selbst aktiv werden können. Eine Seite also, die von den Jugendlichen selbst gestaltet wird. Alle jung und junggebliebenen Südtiroler und SüdtirolerInnen haben die Möglichkeit, Themen, die für Jugendliche interessant sind, aufzugreifen und ihre Meinung dazu zum Ausdruck zu bringen, Kritik zu üben, Stellung zu nehmen etc. YoungNet bietet Platz für den Bericht des 15-jährigen Skaters, für die Meinung des 18-jährigen Nu-Metal-Freaks und für die Kritik der 22-jährigen Leseratte.

Was das junge Internetmagazin YoungNet sonst noch alles zu bieten hat, wie z. B. monatliche Verlosungen von tollen Sachpreisen unter allen, die fleißig an der Seite mitschreiben etc., können alle Interessierten am besten auf der Internetseite selbst unter www.youngnet.it in Erfahrung bringen.



Concessioni edilizie

Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di gennaio e febbraio 2003

Grossi Letizia – Spornberger Hermann: Progetto costruzione tettoia con sottostante cantina alla casa di civile abitazione esistente - Via Rumanon

Stuffer Richard – Stuffer Anselm: Progetto di variante ampliamento della casa di civile abitazione esistente - Via Grohmann

Hofer Hermann - Hofer Midi: Progetto di variante per il risanamento e la ristrutturazione dell'appartamento al piano sottotetto della casa di civile abitazione esistente - Via Stufan

Ghetta Crepaz Doris: Progetto di variante per la costruzione di un garage interrato nell'ambito del risanamento ed ampliamento della casa di civile abitazione esistente - Via Resciesa

Moroder Cristina - Moroder Flavio - Moroder Helmuth - Moroder Michela - Moroder Petra - Moroder Hubert: Progetto per la ristrutturazione del piano sottotetto del residence "Lastei" - Via Resciesa

Moroder Gerald - Moroder Max: Progetto di variante per la costruzione di un laboratorio e di un garage alla casa di civile abitazione esistente - Via Mureda

Fußgängerzone

Während der Wintermonate herrscht im Dorfkern ein reges Verkehrsaufkommen. Um die Lärmbelastung und die Luftverschmutzung durch die Abgase zu verringern sowie die Lebensqualität und Sicherheit der Fußgänger zu erhöhen, wurde auch heuer längs der Reziastraße im Teilstück Janonkreuzung - St. Antoniuskirche eine neue Verkehrsregelung eingeführt, und zwar:

bis zum 21.04.2003 Fahrverbot von 15.00 Uhr bis 19.00 Uhr



Manifestazions tl mēns de merz 2003

1	Sa	14.30	Palestra de Urtijëi Cësa di Cungresc	Turnoi de calcetto Bal de carnesciá	Jëuni Urtijëi ITC Urtijëi
2	Du				
3	Lu				
4	Me	20.30	Sala de calonia	Cunferënza „Wer im Alter abgesichert sein möchte, muss in den jungen Jahren lernen vorzusorgen.“ 1. sëira: „Die Absicherung im Alter : Struktur und derzeitiges Rentensystem“ cun Josef Stricker	KVW
5	Mi			Capion	
6	Ju				
7	Ve	8.30 20.30	Dlieja de Urtijëi Sala de calonia	Di de urazion mundiela per dl'ëiles S. Mëssa per l'ëiles Cunferënza: „Wer im Alter abgesichert sein möchte, muss in den jungen Jahren lernen vorzusorgen.“ 2. sëira: „Die Zusatzrenten “ cun J. Stricker	KVW
8	Sa				
9	Du				
10	Lu	11.00	Radio Gherdëina	Trasmiscion „Agressionen bei Kindern und Jugendlichen“ cun Dr. Franz Linter	Arbeitskreis
11	Me	20.30	Sala de calonia	Cunferënza „Verhalten den Sterbenden und Toten gegenüber “ cun P. Peter Gruber	Arbeitskreis
12	Mi				
13	Ju			Viac per jí a ti cialé ala Dolomitica	Mëisa turonda dl'ëiles
14	Ve				
15	Sa				
16	Du				
17	Lu				
18	Me				
19	Mi				
20	Ju				
21	Ve	20.30	Sala de calonia	Cunferënza „ Glaubensverlust-Glaubenswandel : aus franziskanischer Sicht“ cun P. Guido Demetz	Arbeitskreis
22	Sa	14.30	Palestra de Runcadic	Batadú cun pesc'. Chël che unirà trat ite jirà al pluan Sn. Tscholl per l sustëni de n proiet per na scola tla Ukraina	KVW
23	Du				
24	Lu	11.00	Radio Gherdëina	Trasmiscion „Von der Notwendigkeit des Verzichtes. Materieller Überfluß führt leicht zu Leere und Langeweile“ cun Dr. F. Linter	Arbeitskreis
25	Me				
26	Mi				
27	Ju	20.30	Sala de Calonia	Cunferënza: „ Genforschung - Zukunft der Medizin?“ cun Prof. Dr. Thomas Meitinger (Institut für Humangenetik, Technische Universität München) y Dr. Peter Paul Pramstaller (Academia Europeaica Bulsan)	
28	Ve	20.00	Dlieja de Urtijëi	Via Crucis	Arbeitskreis
29	Sa				
30	Du				
31	Lu	20.30	Dlieja de S.Crestina	Cunzert cun Franz Comploi che porta dant perc per organ de Bach, Mendelson Bartholdy, Heiller y autri.	Jëuni de Mujiga de Gherdëina



Manifestazions tl mēns de avrīl 2003

1	Me				
2	Mi				
3	Ju	20.00	Bibliotech dla Cēsa di Ladins	Curs de Ladin cun Erika Senoner. Ndut 10 iedesc uni luesc y juebia.	ULG
4	Ve	20.30	Sala de calonia	Cunferēnza "Herr, wann haben wir dich gesehen?" cun Prof. Stiglmaier	Arbeitskreis
5	Sa				
6	Du				
7	Lu	20.30	Sala de calonia	Scumenciamēt de n curs de tudēsch per chēi che sà bel mpuech la rujneda (Leichtfortgeschrittene) cun Mechthild Runggaldier; ndut 15 iedesc.	KVW
8	Me			Scumenciamēt dl'enes de pista	
9	Mi	20.30	Cēsa di Cungresc	Cunzert dl Orchestra Haydn per tlavir y orchestra de J.Brahms - Serenata op.11	Jëuni de Mujiga de Gherdëina
10	Ju				
11	Ve				
12	Sa				
13	Du			Dumēnia dl'ulif	
		15.00	Sala de calonia	Festa de Pasca per la jënt de tēmp	Arbeitskreis
14	Lu				
15	Me				
16	Mi				
17	Ju			Juebia Santa	
18	Ve			Vēnderdi Sant	
19	Sa			Sada Santa	
20	Du			Pasca	
21	Lu			Luesc de Pasca	
22	Me	18.00	Sala de film dla scola elementera	Curs de ginastica "Feldenkrais" cun Dr. Waltraud Hönes. Ndut 8 iedesch	KVW
23	Mi				
24	Ju				
25	Ve			Festa naziunela: anuel dla liberazion	
26	Sa		Sala de calonia	Aiut per scrì ora la detlarazion dla cēutes per i cumēmbri dl KVW. Se nutē sù possen da Ilse Obletter: 0471-796966	KVW
27	Du				
28	Lu				
29	Me				
30	Mi				

Per nfurmazions plu avisa: Nēus Jëuni Gherdëina, tel 0471 799 006

Impressum

CHEMUN D'URTIJÈI - Nfurmazions - Vēn ora uni 2 mēns - **Diretēur resp. y redatēur: Alexander Stuffer** - Cumitē de redazion: dr. Elisabeth Baur, dr. Raimund Grossrubatscher, dr. Leander Moroder - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Persenon - Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com